

Языковые репрезентации смысловых структур концепта «cocina» гастрономического Интернет-дискурса испанской лингвокультуры

Е.В. Кумова
(Россия)

Este estudio está dedicado al análisis de la verbalización del concepto “cocina” en la cultura gastronómica contemporánea española a base de materiales de foros culinarios españoles

Данное исследование посвящено вербализации концепта «cocina» в испанской лингвокультуре. Его актуальность определяется важностью данного концепта как известно, еда занимает первое место в списке удовольствий испанцев. А соответственно, кухня – это то священное место, где занимаются ее приготовлением.

В испанской гастрономической лингвокультуре концепт «cocina /gastronomía» вербализуется в следующих значениях:

1. [Habitación de la vivienda donde se preparan y guisan las comidas.](#)
2. [Aparato o conjunto de aparatos para cocinar .](#)
3. [Arte o forma de cocinar.](#)
4. [Conjunto de platos o recetas propios de un lugar o de un cocinero.](#)

(Larousse–интернетверсия)

http://www.diccionarios.com/detalle.php?palabra=cocina&dicc_100=on&Buscar.x=41&Buscar.y=18&Buscar=submit&dicc_100=on&palabra2=

Вербализация концепта «cocina» транслирует значение «помещение для приготовления пищи», а также «приспособление, (аппарат) для приготовления пищи». Эта деталь является очень показательной, так как ни в русском, ни в английском, ни в немецком языках у слова «кухня» нет значения «плита». Следующее значение – «кулинарное искусство», которое также выражается номинацией «gastronomía» и определяется как «[Arte de preparar una buena comida](#)». Четвертое значение – «совокупность блюд или аутентичных рецептов, характерных для определенного региона».

- 1) Отдельное помещение с плитой для приготовления пищи.

«En una cocina pintada de violeta los desayunos serán divertidos, conforme la luz del día va cambiando para la comida se convertirá en un espacio de conversación y si decides invitar algunos amigos para una cena casual nada lucirá más sofisticado que este color.»

<http://casa.univision.com/decoracion/cocina/article/2012-05-07/como-elegir-los-colores-para-la-cocina>

- 2) Устройство (аппарат) для приготовления пищи.

«Uno de los electrodomésticos más importantes y al que más uso le damos en nuestros hogares es la [cocina](#). Por ello la elección de la misma no debe realizarse al azar; pensar

en el uso que le daremos y en los “pro” y “contra” de cada modelo es muy importante para que la compra sea un éxito.»

<http://blog.alamaula.com/index.php/2013/09/cocina-electrica-o-a-gas/>

3) Искусство или способ приготовления пищи.

(Cocina fría: este tipo de cocina surgió en las últimas décadas. Esto se debe a los cambios en los tiempos, sobre todo en las mujeres, que destinan menos tiempo a tareas en el hogar. Es por ello que el número de platos fríos o pre fabricados a aumentado de manera muy notable.)

<http://www.tiposde.org/cotidianos/609-tipos-de-cocina/#ixzz2ziaumW65>

4) Совокупность блюд или аутентичных рецептов, характерных для определенного региона

Caribe: esta cocina surge a partir de la combinación de la cultura española y los pueblos originarios del Caribe. A ello se le suman ciertas influencias africanas, por lo esclavos traídos a América. En esta cocina se utiliza mucho los granos, tubérculos, frutos autóctonos, como la banana, también son utilizados granos y hierbas. Sumado a ello ingredientes traídos de otros lugares, como la canela, el curry, jengibre, distintos tipos de ají, entre otros.

<http://www.tiposde.org/cotidianos/609-tipos-de-cocina/#ixzz2ziblyDlp>

В данной работе рассматривается концепт испанской гастрономической лингвокультуры «cocina /gastronomía» на основании значений его языковой репрезентации.

Данный концепт эксплицируется в следующих языковых репрезентациях:

1. bateria de cocina
2. cocina española
3. robots de cocina
4. cocina para dos
5. juegos de cocina
6. cocina molecular
7. muebles de cocina
8. cocina facil
9. recetas de cocina
10. cocina vegetariana
11. cocina mediterránea
12. cocina eléctrica

Первая репрезентация **bateria de cocina** – «кухонная утварь»

(Como empresa innovadora que es, «Valira» no sólo ha evolucionado dentro del campo del menaje de hogar (sartenes, baterías de cocina, servicios de mesa, útiles de cocina, cafeteras, etc) sino que también ha ideado una línea de productos pensado es para ser utilizados fuera de casa.)

(Blog de productos hechos en España Compras made in Spain)

<http://www.comprasmadeinspain.com/tag/baterias-de-cocina/>

cocina española – испанская кухня

(El aceite de oliva virgen es la esencia de la **cocina española** y un ingrediente imprescindible en la dieta mediterránea.)

[http://www.spain.info/es/reportajes/las tierras del aceite de oliva de espana.html](http://www.spain.info/es/reportajes/las_tierras_del_aceite_de_oliva_de_espana.html)

robots de cocina – автоматический помощник (аппарат)

Согласно исследованиям профессора социологии Университета Барселоны Хавьера Баррайкоа, первое место в списке удовольствий испанцев занимает еда. А соответственно, кухня, тем священным местом, где занимаются ее приготовлением. Современная кухня немыслима без умных технических помощников.

(A mi me gustaría tener una aparato para toda la familia donde poner la verdura la carne y/o el pescado, ponerlo por la mañana y cuando vuelva al mediodía este cocinado. ¿Conocéis de algún robot de cocina que haga eso?

Foroenfemenino http://foro.enfemenino.com/forum/cuisine1/f8142_cuisine1-Robots-de-cocina-cual-me-recomendais.html

cocina para dos - кухня для двоих.

Популярность данной репрезентации объясняется малочисленностью испанских семей, особенно молодых, которые не спешат обзаводиться детьми, отдавая предпочтение карьере.

(**Cocina para dos**, las recetas del programa Cocina para 2 en Hogarutil presentado por Enrique Fleischmann, Ramón Roteta y Bruno Oteiza.)

<http://www.hogarutil.com/cocina/programas-television/listado-1623.html>

Cocinar para dos – es Blog de cocina dedicado a recetas para 1 a 3 raciones. Para la gente que vive sola o en pareja y está harta de congelar!

<https://www.facebook.com/Cocinarparados>

juegos de cocina – игры про кухню

Огромная популярность данной репрезентации объясняется наличием и широким использованием компьютерных технологий и постепенной подменой человеческого общения виртуальным. Тем более странно, что речь идет об испанской нации, для которой еда является лишь предлогом для беседы и общения.

(Aprende a cocinar jugando, esta categoría está repleta de *juegos de cocina* para que desempeñes tus habilidades de cocinera.)

<http://www.macrojuegos.com/juegos-de-cocina/>

cocina molecular – молекулярная кухня

Так что же такое молекулярная кухня? Основное, самое емкое определение этой «иной» кухне дал один из современных ее приверженцев, каталонский повар Ферран Андриа. Молекулярная кухня – это не попытка накормить публику невероятной бессмыслицей и шокировать консервативных гурманов, а «подход к приготовлению пищи на основе знаний, которые дает фундаментальная наука, обобщившая всевозможные кулинарные феномены, происходившие на протяжении всей истории гастрономического искусства, и современные инновационные технологии». Сегодня Ферран Андриа считается Сальвадором Дали современной кухни и «гордостью нации». Он является совладельцем ресторана El Bulli, который удостоен 3-х «мишленовских» звезд и первого места в рейтинге The World's 50 Best Restaurants по версии Restaurant Magazine и французской газеты Le Figaro.

http://www.horeca.ru/rubrics/apropos/molecule_cooking/

(Se considera a la cocina molecular como la tendencia más vanguardista en la gastronomía y son importantes chefs los que la han hecho famosa a través de los años.)

<http://www.guioteca.com/cocina/tag/blog/>

muebles de cocina – мебель для кухни

На современной испанской кухне все должно быть продумано до мелочей, удобно, комфортно и функционально. Очень важно выбрать подходящую мебель для кухни, чтобы она была красива, и за ней было бы просто и легко ухаживать.

He visto que hay **muebles de cocina** sin tiradores y me encantan pero, ¿de utilidad?, ¿les veis alguna pega?

http://decoracion.facilisimo.com/foros/decoracion/cocinas/que-os-parecen-los-muebles-de-cocina-sin-tiradores_604147.html

cocina facil – кухня (блюда) быстрого приготовления

(RecetasFacil.com es una web de recetas fáciles y recetas rápidas, para amantes del mundo de las recetas de **cocina fácil**. Cocina Fácil te dará todas las ideas que necesitas para que tú y tu familia tengan una alimentación saludable, variada, económica y deliciosa.)

<https://itunes.apple.com/ru/app/cocina-facil-revista/id669373474?mt=8>

recetas de cocina – кулинарные рецепты

Время накладывает свои отпечатки на все, даже на кулинарные рецепты. Если раньше испанцы учились готовить по «бабушкиным» рецептам, то теперь все чаще процесс обучения проходит по интернет- или телеинструкциям. Согласно исследованиям испанской компании DaWanda.España, 90 % испанцев утверждает, что им очень нравится готовить, причем один из трех готовит, используя рецепты, найденные в Интернете. 32,3% опрошенных считают актуальным для испанцев обучение приготовлению пищи по интернету, 17,9 % регулярно консультируются на специальных кулинарных блогах и скачивают

нужные рецепты, и, наконец, 14,4% прибегают к пошаговым видеоинструкциям в интернете.

(Bienvenidos al canal Recetas de Cocina! Un canal donde encontraréis recetas explicadas paso a paso.)

<http://www.youtube.com/user/recetasdecocina>

cocina vegetariana – вегетарианская кухня

(Comida y cocina con verduras y frutas... Comida vegetariana: reino de vitaminas y antioxidantes.)

http://www.euroresidentes.com/Recetas/cocina_vegetariana/

cocina mediterranea – средиземноморская кухня

Средиземноморская диета (кухня) – это не какая-то определенная система или инструкция, а собрание пищевых привычек и принципов, которым традиционно следуют жители стран Средиземноморья. Средиземное море окружают не менее 16 стран (Италия, Испания, Португалия, Франция и т.д.), и традиции питания различаются между этими странами из-за культуры, этнического фона и религии. Но есть множество характеристик, общих для них всех: использование оливкового масла и для жарки, и для приправы, высокая доля плодов, овощей, бобов, картофеля, рыбы, морепродуктов и мяса.

(La cocina mediterránea consta de una deliciosa y variada gastronomía, así como de una justificada reputación desaludable, conózcala y benefíciese de ella).

<http://www.slideshare.net/kuno23/cocina-mediterranea>

cocina eléctrica 2 710 000 – электрическая плита

Сложно представить любую кухню без **плиты**. Она является сердцем любой кухни. В наше время кухонные плиты могут быть разных типов, у каждого из которых есть свои преимущества и недостатки. В связи с отсутствием собственных запасов газа, в Испании чаще используются электрические плиты, газовые считаются более дорогими в эксплуатации.

(¿Cocina de gas, vitrocerámica o eléctrica? Depende de lo que guises. Una decisión que puede ayudarnos a ahorrar a largo plazo es elegir bien el tipo de cocina para nuestro hogar.)

<http://www.abc.es/estilo/20130927/abc1-tipos-cocina-sartenes-201309260822.html>

Таблица 3 – Количественные результаты поиска номинаций, вербализующих концепт «cocina», в поисковой системе Google

№	Номинации	Количественные результаты
1	muebles de cocina	101 000 000
2	juegos de cocina	53 800 000

3	cocina facil	34 900 000
4	cocina para dos	14 500 000
5	cocina molecular	7 390 000
6	robots de cocina	4 450 000
7	recetas de cocina	3 590 000
8	cocina eléctrica	2 710 000
9	cocina vegetariana	1 940 000
10	cocina mediterranea	977 000
11	cocina española	957 000
12	bateria de cocina	467 000

Анализируя материал интернет-дискурса и ранжированную таблицу результатов поиска языковых репрезентаций, вербализующих смыслы концепта «cocina», наблюдаем, что наиболее значимым является понятие «мебельный комплект для комнаты, служащей для приготовления пищи», далее следуют языковые репрезентации «игры про кухню» данного концепта гастрономического дискурса в его содержании и «способы приготовления пищи». Следующий по значимости результат наблюдается для репрезентации, обозначающей кухню (рецепты) быстрого приготовления блюд. Затем очень значимая для испанцев и необычная категория «кухня для двоих». Последовательно уменьшается значимость в цепочке традиционная – испанская и средиземноморская кухня. И наименьшее значение показывает поиск по запросу «кухонная утварь», которая вербализует узкий спектр значений, содержащих дополнительные уменьшительные коннотации.

Как видим, экспликация и актуализация концепта «cocina» демонстрирует его аксиологическую маркированность и указывает на ряд ценностей испанского гастрономического дискурса.